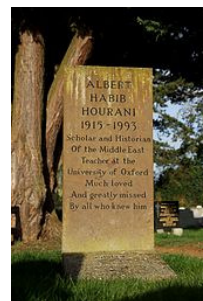


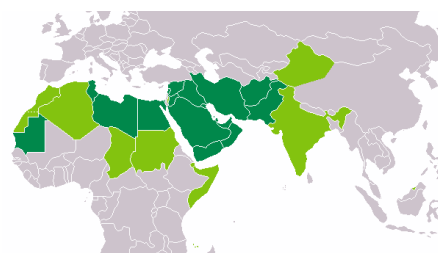
Arab/ヤウヤウ-Islam/ムカヨ初期简史译注

本文大致根据Hourani/厂メカヨの巨作《Arab/ヤウヤウ/阿拉伯各族人民史》¹第一部线索，简单译注讲Arabic/ヤウヤウ（或ヤウヤウ语）的الإسلام/Islam/ムカヨ/伊斯兰教世界10世纪为止的初期简史。

除了ヤウヤウ语之外，世界上（尤其是ムカヨ教势力比较兴盛的地区）尚有别的语言以ヤウヤウ语音元素/语素/词母为基础，如Persia/タムヤ/波斯语、Kazakh/ヤフヤフ/哈萨克语、Uighur/ムルカ/维吾尔语等。中国回族地区偶尔也用ヤウヤウ词母记写汉字，叫“小儿经”。插图中深绿国家以Arabic/ヤウヤウ词母为唯一官方语言词母，浅绿国家以ヤウヤウ词母为官方语言词母之一。



ヤウヤウ属于Aramaic/ヤウヤウ/阿拉姆（亚兰）语体系，共有28个表示辅音的词母，不包含短元音，但为了初学者，学习时加入[a], [u], [i]²元音。从右到左连续书写，每个ヤウヤウ词母的书写形式会受到位置和词法的影响。在ヤウヤウ词母中，当两个相同辅音相连，前一个读静音（简短停顿的感觉）时，则在该词母上用符号 َ (shadda) 表明，称为叠音，类似日语的促音。只有汉音元素才能实现类似的丰富表达功能，用“_”表示。



很多名字随着时代变化很大，这里基本上按照近代熟悉的英语名字翻译，虽然有些英译发音不准确³，Persia/タムヤ语和Turk/ムカ/突厥族名字按其近代的形式发音。为此，了解ヤウヤウ词母的知识，对于阅读英文中ヤウヤウ词汇不仅有所帮助而且必须。例如，定冠词al-/ヤル-第一次出现时译出（或者不译出），再出现时略去；ع/ayn用’表示；ء/hamza由ayn派生而来，很少单独书写，单独出现仅限于以辅音结尾，或者以长元音结尾等不适合使用主词母的场所，用’表示。

【序幕】

Ibn Khaldun /ムカ・ヤルカメ/伊本·卡尔顿/赫勒敦的祖上从南Arabia/ヤウヤウ/阿拉伯（半岛）出征，随ムカ扩张到Spain/ムカ/西班牙南部，后被ムカ北部的基督教势力赶出，退到Tunisia/ムカ/突尼斯。他1332年生于Tunis/ムカ/突尼斯城（插图是ムカ发行纪念他的10元纸币），在那里接受了很完整的ムカ高等教育：القرآن/al-Qur’an/ヤル-ムカ/可兰（古兰）经⁴、al-Hadith/ヤル-ムカ/圣训（先知 مُحَمَّد/Muhammad/ムカ/穆罕默德



¹ Albert Hourani, A History of the Arab Peoples. New York: Warner Books, 1991. 厂メカヨ（1915 - 1993年）在他的年代培养了最多的近代中东问题专家学者。

² 国际音标协会用/a/而不是[a]，表示接近但不是等同，这里暂不细分这样的区别，一律用a表示。

³ 实际上，很多讲英语的人都读不准ヤウヤウ词发音，除了一些没有对应词母外，重音在哪里、音节之间如何连贯，更容易出错。Jim al-Khalili, The House of Wisdom, New York: The Penguin Press, 2011. Xxii. 更不用说按照不准确的英语发音用表意汉字翻译的ヤウヤウ词。

⁴ 或不用定冠词ヤル，译为قر/ムカ/ان/马（接近汉字“库尔安”发音），日语的翻译也从コーラン[ko-ran]（汉字古蘭或

的言行录)、 $\text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \square$ 律法、 $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ $\text{I} \text{カ}$ 语言、理性学科、数学、逻辑、哲学。在参与Maghrib/ $\square \text{Y} \text{カ}$ 为 $\text{I} \text{ウ}$ /北非($\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ $\text{I} \text{カ}$ 语意“西边”) $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ 政治, 经历过成功与失意后, 五十岁的 $\text{I} \text{ウ} \text{カ} \cdot \text{カ} \text{Y} \text{儿} \text{カ} \text{メ} \text{カ}$ 离开 $\text{カ} \text{メ} \text{カ} \text{I} \mu$, 去 $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ 世界的中心地域寻求知识和机会, 再也没有回到 $\square \text{Y} \text{カ}$ 为 $\text{I} \text{ウ}$, 在Mamluk/ $\square \text{Y} \text{カ}$ 为 $\text{カ} \text{メ} \text{カ}$ /马穆鲁克sultan/ $\mu \text{メ} \text{儿} \text{カ} \text{马}$ /苏丹统治下的 $\text{قاهرة}[\text{al-Qāhirah}]/\text{Cairo}/\text{Y} \text{儿} \text{カ} \text{メ} \text{カ} \text{I} \text{カ}$ /开罗安顿下来, 直到1406年死去。

其间他拜访过攻占了Damascus/ $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{Y} \mu \text{カ} \text{メ} \mu$ /大马士革的Timur (Tamerlane) / $\text{カ} \text{メ} \text{儿} \text{カ}$ 帖木儿(“铁木耳”), 扩展了视野, 使他从事的写作超越了 $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ} \text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \text{カ}$ 教世界。他的Muqaddimah/《历史绪论》, 全称“经验与教训: 记录 $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ 人、外族人⁵和Berber/ $\text{カ} \text{セ} \text{儿} \text{カ} \text{セ} \text{儿}$ 柏柏尔人历史之开始与事件, 以及他们同时代的强人的书”开创了历史哲学、神学政治、经济学、社会学等方面的新领域。特别是根据他在 $\square \text{Y} \text{カ}$ 为 $\text{I} \text{ウ}$ 的律法治理经理, 总结出asabiyya/ $\text{Y} \mu \text{Y} \text{ウ} \text{I} \text{I} \text{Y}$ /为了获取和保持权力的部族集团连带意识, 以解释、揭示 $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ} \text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \text{カ}$ 教世界的征服扩张动力或衰亡的原因。他批评同辈史学家常犯的错误, 指出了七点问题: 对于某个信条或意见的偏向, 对其来源的过度自信, 无法理解倾向, 误读事实, 无能力将事件还原, 期望获得有地位者的支持(表扬他们、令他们扬名), 最重要的是忽视人类社会变化的法则。

第一部: 新世界的形成(第7-10世纪)

第7世纪初, 在Byzantium/ $\text{カ} \text{I} \text{P} \text{马} \text{カ} \text{I} \mu \text{カ}$ /拜占庭帝国和Sasanian/ $\mu \text{Y} \mu \text{马}$ /萨珊王朝(插图表示其最大势力范围)两大势力的边缘, 在Arabia/ $\text{Y} \text{カ} \text{Y} \text{ウ}$ $\text{I} \text{Y}$ 的城镇 $\text{مكة}[\text{Makkah}]/\text{Mecca}/\square \text{Y} \text{カ} \text{メ} \text{カ}$ 麦加, Muhammad/ $\mu \text{メ} \text{儿} \text{カ}$ $\text{Y} \text{カ} \text{I} \text{Y}$ $\text{Y} \text{カ}$ 召集男人和女人们, 要他们服从神意, 依靠通过他的口传达的Qur'an/ $\text{カ} \text{メ} \text{儿} \text{カ}$, 建立新的Islam/ $\text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \text{カ}$ 教。Islam/ $\text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \text{カ}$ 教的信徒被称为Muslim/ $\mu \text{メ} \mu$ 为 $\text{I} \text{カ}$ /穆斯林, 他们的政教合一统治者被称为 $\text{خليفة}[\text{khalifa}]/\text{calipha}/\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{I} \text{C} \text{Y}$ /哈里发⁷。Islam/ $\text{I} \mu$ 为 $\text{Y} \text{カ}$ 的兴起很快征服了所有Sasanian/ $\mu \text{Y} \mu \text{马}$ 王朝和绝大多数Sasanian/ $\mu \text{Y} \mu \text{马}$ 帝国的版图, 他们的权力中心也搬到Damascus/ $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{Y} \mu \text{カ} \text{メ} \mu$, 再搬到Baghdad/ $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{セ} \text{カ}$ /巴格达。



【旧世界中的新权力】

Byzantium/ $\text{カ} \text{I} \text{P} \text{马} \text{カ} \text{I} \mu \text{カ}$ 虽然是(东)罗马帝国, 它的正式语言是希腊语, 文化中心在埃及的Alexandria/ $\text{Y} \text{カ} \text{セ} \text{カ} \mu \text{カ} \text{カ} \text{I} \text{Y}$ /亚历山大港和 $\text{سوريا}[\text{Sūriyā}]/\text{Syria}/\mu \text{メ} \text{カ} \text{I} \text{Y}$ /叙利亚的Antioch/ $\text{马} \text{カ} \text{I} \text{C} \text{Y}$ /安提阿。基督教成为国教但没有统一的教义。根据东正教451年Chalcedon/ $\text{X} \alpha \lambda \kappa \eta \delta \acute{\omega} \nu$ [Chalkidón]/ $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{I} \text{C} \text{Y}$ 迦克墩/卡尔西顿公会议的决议,

可蘭)变为 $\text{クルアーン}[\text{kur' a-n}]$ 。

⁵ 希腊人、Persia/ $\text{タ} \text{儿} \mu \text{Y}$ /波斯人。

⁶ 此处 $\circ$ 为叠音(停顿、静音), 在汉音元素用 I 表示, 类似日语 メッカ 的促音。

⁷ $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{I} \text{C} \text{Y}$ 与king/国王的区别在哪里? “如果你从Muslim/ $\mu \text{メ} \mu$ 为 $\text{I} \text{カ}$ 教徒们的土地征收一个dirham/一分钱, 无论多少, 而且不公平地征收, 你就是一个国王, 不是一个 $\text{カ} \text{Y} \text{カ} \text{I} \text{C} \text{Y}$ ”。引自Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxford University Press, 1993. p.65.

God/ㄍㄩㄉㄜ的唯一儿子基督具有神人两种本性，两者不混合，不改变，不分割，不分离，不因结合而消失；两者的结合发生在同一个不可分割的person/persona/ㄆㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊ/位格里，发生在同一个hypostasis/ὑπόστασις[ypóstasis]/（古希腊语）ㄏㄩㄆㄛˊㄙㄧˊㄙㄧˊ/原初物质、自立存在（此词在基督教神学里也与ㄆㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊ同用）。但在Byzantium/ㄅㄩㄣˊㄙㄧˊㄙㄧˊ/帝国以东的Mesopotamia/ㄇㄞˊㄙㄛˊㄆㄛˊㄊㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/美索不达米亚，以创始者Nestorius/Νεστοριος/ㄋㄟˊㄙㄛˊㄊㄛˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/聂斯脱里(386 - 450年)命名的 Nestorianism/ㄋㄟˊㄙㄛˊㄊㄛˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/教派异端非常重要⁸；在埃及的基督教讲独特的Copt/ㄘㄛˊㄊㄞˊ/科普特语，避开了（希腊-拉丁语表述的）教义的混乱冲突；在Anatolia/ㄢㄢㄛˊㄊㄞˊ/安那托利亚的Armenia/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/亚美尼亚教会依然坚持Monophysite/（基督的）单一性论教义。

Sasanian/ㄙㄞˊㄙㄢㄣㄧˊ/王朝统治下的区域仍然流行Zoroastrianism/ㄗㄛˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/祆教，而Manichaeism/（按创教人Mani译为）ㄇㄢㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/摩尼教（或译为牟尼教、明教）试图综合既有的教义而兴起。人们讲各种Persia/ㄆㄞˊㄣˊㄣˊㄣˊ/语，用Pahlavi/ㄆㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/巴列维语词母书写。

在中东，Aramaic/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/语流行。在这两大帝国统治之外的南方，Ethiopia/ㄢㄞˊㄒㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/埃塞俄比亚和Yemen/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/也门沿红海两岸建立起稳定的权力社会连结地中海和印度洋，前者采用Copt/ㄘㄛˊㄊㄞˊ/式基督教义。在Arabia/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/半岛没有统一的政治权力，有一些部族在一些局部地域维持稳定的联盟，如Hira/ㄏㄧˊㄎㄧˊ/，是当地的基督教中心。

与别的游牧民族一样，Arab/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/人用一种叫قصيدة/qasida/ㄘㄞˊㄙㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/盖绥达的单韵抒情诗，每行两句，不到一百行，传达他们的感情生活。从希腊和犹太的早期历史，可以知道诗人的传承文明的社会功能。

与别的宗教起源的神秘不同，Islam/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/教的起源相当清晰，关于Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/的生平记载也比别的宗教创始人准确⁹。他生于约570年，在40岁时开始从天使接受الله/الله/阿拉-的启示。Allah/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ-在当地是诸神之一的称呼，也是讲Arabic/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/语的犹太教徒和基督教徒们称呼God/ㄍㄩㄉㄜ的发音。Islam/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/的词根也来自当地语言。

622年，Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/与他的信徒们被迫离开Mecca/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/，在3百多公里以北的后来被称为Madina/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/麦地那的绿洲安顿下来。这一年后来被称为Muslim/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/元年，标志着抛弃多神论旧教的新的Islam/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/的开端。在Madina/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/已经有两个纠纷的部族和一个犹太居民区，Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/创制和平，部族之间的冲突不能诉诸武力，而由“God/ㄍㄩㄉㄜ和Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ”仲裁，作为共同体的haram/ㄏㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/哈兰一致对外。这是后来的多种族、多语言、甚至复数宗教的Muslim/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/社区的起始。

随着Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/的地位从世俗的Madina/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/社区的仲裁者向所有的Arab/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/人以及非Arab/ㄢㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/人的先知转换，Madina/ㄇㄞˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/的犹太教徒面临选择，因为对于犹太教徒，《旧约》成书以后就不再有先知出现了。他们不改宗的话或者被赶走、或者被消灭。Muhammad/ㄇㄨˊㄎㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/明白不可能使犹太人改宗，把朝拜的方向从Jerusalem/ㄢㄞˊㄣㄧˊㄎㄧˊㄎㄧˊ/耶路撒冷

⁸ 赵京，“《神学大全》第三部译注概要（4/4）”，2020年3月30日。

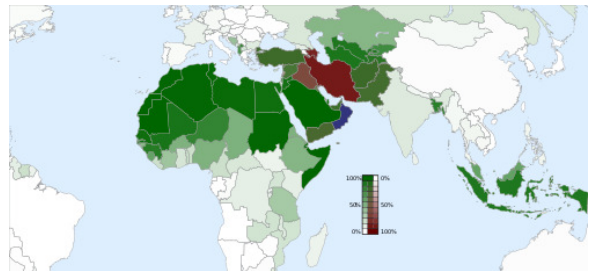
⁹ Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxford University Press, 1993.

顶圣殿纪念堂。“圆顶清真寺”的汉译法不对，因为它不是一个供信徒们礼拜用的清真寺。

但是，Byzantium/ㄅㄩːˌzɑːnˈti.əm/帝国虽然衰败，却仍然足以保持着帝国的中心Anatolia/Ἀνατολία/，Islam/ἰˈslɑːm/的权力中心逐渐从Damascus/ˈdɑːməˈskʊs/往刚被征服的Iraq/ἰˈrɑːk/伊拉克转移。新的عباس/ʕabbās/阿巴斯Caliphate/ḥalīfah/王朝（中国史书称为“黑衣大食”王朝）选择在Tigris/ṭɪˈɡrɪs/底格里斯河和Euphrates/ˈjuːfrəˈteɪs/幼发拉底河交界处建都，取名为Baghdad/ˈbæɡˌdɑːd/巴格达。插图是只有Arab/ʕarab/文字没有人头像的Abbas/ʕabbās/金币。随着Islam/ἰˈslɑːm/世界的扩张，Abbas/ʕabbās/金币成为几个世纪的标准通货。

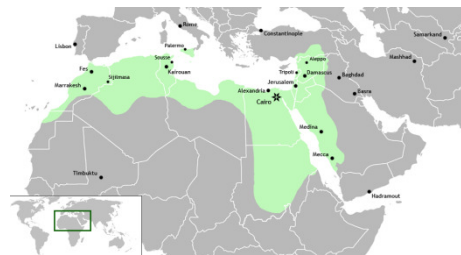


Abbas/ʕabbās/王朝的主要税收来自非Muslim/ˈmʊslɪm/的人头税，其次来自土地或产品税。Arab/ʕarab/人士兵早已无法担当帝国的扩张，即便是Abbas/ʕabbās/家族借以夺权的Iran/ɪˈrɑːn/东部Khurasan/Khorasan/ˈxʊrɑːˈsɑːn/呼罗珊士兵也不可靠，只得大量招收讲Turk/ˈtʊrk/突厥语的游牧部族做职业雇佣军，这对Islam/ἰˈslɑːm/将产生世界性的影响。为了对抗由‘Ali/ˈɑːli/的追随者们شيعة[shiea]/Shia/ˈʃiːə/什叶（意为“‘Ali/ˈɑːli/的追随者”）派的正统性声称，Abbas/ʕabbās/王朝之下逐渐形成سنة[sunnah]（意为“惯行”）/Sunni（英语根据词根变格转译为教派）/سنة（按词根翻译，比英译准确）/Sunnah/ˈsʊnˌnɑː/逊尼派（sunnah/ˈsʊnˌnɑː表示惯行）。插图棕色为Shia/ˈʃiːə/教派、绿色为Sunni/ˈsʊnˌnɑː/教派现在的分布。

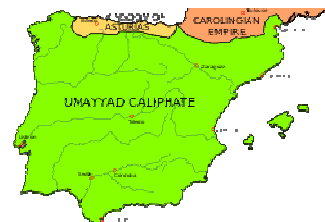


【Muslim/ḥalīfah/社会的形成】

Abbas/ʕabbās/王朝无法控制Muslim/ḥalīfah/往西部的扩张，فاطمة/Fatimah/ḥalīfah/法蒂玛王朝（909年—1171年，中国史籍称之为绿衣大食，插图最大势力时期）也自称Caliphate/ḥalīfah/王朝，以Cairo/ˈkɑːro/为都，并向世界各地派遣使者，使Cairo/ˈkɑːro/成为Islam/ἰˈslɑːm/教的重镇。Cairo/ˈkɑːro/的有利水陆交通位置使它成为Islam/ἰˈslɑːm/的权力和贸易中心。



‘Ali/ˈɑːli/的一个孙子Idris/ˈɪdɪs/在当地Berber/ˈbɛrˌbɛr/人部族支持下在Morocco/ˈmɒrəˈkoʊ/摩洛哥（英语Maghrib/ˈmæɡrɪb/来自其Arab/ʕarab/语发音المغرب）建朝。被击败的Umayya/ˈuːmɑːjə/后裔逃到Spain/ˈspeɪn/（Arab/ʕarab/语发音为al-Andalus/ˈælˌændʊˈlʊːs/安达卢斯），在Cordoba/ˈkɔːrdəˈbɑː/科尔



多瓦建都，也自称Caliphate/ㄅㄢㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ王朝，这里宗教宽容，曾是世界文化中心（插图约为750年的疆域和清真寺内部）。



945年Baghdad/ㄅㄢˊㄍㄢˊㄉㄢˊ被当地部族军阀攻占，虽然Caliphate/ㄅㄢㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ王朝的名义还没有被废止，但权力已经被转移到传统的Persia/ㄆㄜㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ头衔“王中之王”手中，Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ世界的政治正式瓦解。维系并支持Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ世界继续扩张的，除了Qur'an/ㄑㄩㄣˊㄞㄣˊ，还有新的宗教领袖形式：إمام/imam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ伊玛目，原意是领袖、师表、表率、楷模、祈祷主持人，ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教派基本上如此解释，但Shia/ㄕㄧˊㄧㄣˊ教派特指“最高教派领袖”。imam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ可以与政治结合，相当于Caliph/ㄅㄢㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ；也可以与政治权力分离或者分立甚至对抗，是Muslim/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ社会生活中的不可或缺的领导者。

犹太教、基督教和Zoroastrianism/ㄗㄜㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ教教徒们是“经书里记载的人群”，受到誓约（所谓Pact of 'Umar/ㄨㄞㄣˊㄩㄣˊ条约）的保护和限制，不必被迫改宗，但要付人头税、不能娶Muslim/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ妇女、他们的证词不被Muslim/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ法庭采用、不能担任权力职位、不能炫耀，等。

从中国传来的造纸技术得到普及，代替了传统的纸莎草纸。Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ历法也被创制出来，具有丰富口头承传的诗歌、历史传统被大量书写出来，Arab/ㄞㄣˊㄩˊ语被Arab/ㄞㄣˊㄩˊ以外的民族广泛接受使用，按Arab/ㄞㄣˊㄩˊ语取名的人口大为增多。在9世纪达到高峰，产生了著名的以Arab/ㄞㄣˊㄩˊ语创作的、不一定出身于Arab/ㄞㄣˊㄩˊ族的历史作家：al-Baladhuri/ㄅㄢˊㄌㄢˊㄉㄢˊ/拜拉祖里、al-Tabari/ㄞㄣˊㄩˊㄌㄢˊ/塔巴里、المسعودي/al-Mas'udi/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ 'ㄞㄣˊ/马苏第，其中ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ 'ㄞㄣˊ超越了Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ世界，包括了他认知的整个世界：Persia/ㄆㄜㄣˊㄌㄧˊㄆㄢˊ、Chaldea/ㄕㄢˊㄌㄢˊㄉㄢˊ/迦勒底、希腊、埃及、Turk/ㄊㄩㄣˊ/印度、中国。

在9-10世纪，一个明显可见的“Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ世界”已经形成，除了各地供日常礼拜的mosque/清真寺，作为Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ世界精神信仰中心的几处圣地也为世界各地的Muslim/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教徒们提供朝拜、交流的场所：Mecca/ㄇㄜㄕㄜˊ/الكعبة/Ka'ba/Ka'aba/ㄑㄞˊㄅㄞˊ/克尔白(又译为卡巴天房、天房等，意为“立方体”)、Jerusalem/ㄌㄧˊㄝㄣˊㄞㄣˊㄩˊ/القدس/岩石穹顶圣殿纪念堂、Hebron/ㄏㄜㄔㄜˊ/الخليل/（新教）希伯仑/（普世教）赫贝龙的Abraham/ㄞㄣˊㄅㄣˊㄞㄣˊ/亚伯拉罕的墓地。

【Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教义的清晰化】

在初期的世纪里，犹太教、基督教和Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教之间互相开放，帮助了还没有成型的Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教义的明确、清晰化，在Iraq/ㄞㄣˊㄩˊ的Abbas/ㄞㄣˊㄩˊ王朝期间使Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ确立为宗教学说和实践的体系。与别的宗教类似，Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教各种教派的分歧围绕现世的利益冲突展开，但被压制的第三大教派الاباضية[al-Ibāḍiyyah]/Ibadi/ㄌㄧˊㄅㄢˊㄉㄢˊ/伊巴德派具有更开明的教义：不需要每个时候都有一个imam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ，任何一个Muslim/ㄇㄨˊㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教徒只要德行学识优越，不必要血统出身就可以经过选举成为imam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ，如果他品行不公也可以被废除。

基督教的启示来自一个人，Islam/ㄌㄧˊㄇㄣˊㄩˊ教的启示来自一本书Qur'an/ㄑㄩㄣˊㄞㄣˊ。从Qur'an/ㄑㄩㄣˊㄞㄣˊ可以得出两点重要结论：God/ㄍㄜㄣˊ是全能、全知的，但同时人要为自己的行为负

责并最终接受God/《Y 勿》的审判。这与犹太-基督教的教义类似，就带来了同样的哲学问题：既然God/《Y 勿》是全能的，他为什么容许恶的存在？他惩罚人的恶行正当吗？人可以自由行动吗？是否存在人可以认识知道的原则指导人的行为？这些原则是否也可以判断God/《Y 勿》的行为？如此的话，God/《Y 勿》还是全能的吗？根本的问题在于：人的理性是否可以导出关于God/《Y 勿》的知识？

为了回应这些严肃的问题，8-10世纪，在Basra/𐤁𐤍𐤅𐤃𐤕/巴士拉和Baghdad/𐤁𐤒𐤂𐤏𐤔𐤕/巴格达兴起了المعتزلة/al-Mu‘tazilah/𐤌𐤓𐤅𐤃𐤕𐤕𐤕/穆尔太齐赖(意为“分离者”)神学教派，吸取希腊哲学，认为Qur’an/𐤕𐤓𐤕𐤎𐤓𐤕中存在辩证理性，从中可以达到真理，God/𐤂𐤕𐤕𐤔是One/元¹⁴，他没有属于其本质的属性，特别地，他不会直接说出Qur’an/𐤕𐤓𐤕𐤎𐤓𐤕，Qur’an/𐤕𐤓𐤕𐤎𐤓𐤕是被造出的因而不是永恒的，其内容要作为隐喻来理解。作为思想自由的Islam/𐤀𐤌𐤌𐤕𐤕𐤕启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的Islam/𐤀𐤌𐤌𐤕𐤕𐤕学者，能否对Qur’an/𐤕𐤓𐤕𐤎𐤓𐤕中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释¹⁵。可惜𐤌𐤓𐤅𐤃𐤕𐤕𐤕学派逐渐失去了在主流的𐤌𐤓𐤕𐤕𐤕派中的影响，而只在少数派Shia/𐤑𐤀𐤕𐤕𐤕教派，特别是其中的زيدية[Zaydiyya]/Zaydi/𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕/宰德派（又译塞义德派、扎伊迪派、五伊玛目派）中保留了下来。

逐渐地，ムメヲヲヨ派Muslim/ムメムカノ社区发展总结出“Islam/ムカノ教の支柱”：
 证信：除了ムカノ，不存在神祇：ﷲ/ムカノムカノムカノ
 勿是ムカノ-的信使(Afghanistan/ムカノムカノムカノ/阿富汗
 国旗最上方一行文字)；礼拜：一日祈祷五次；施舍；رَمَضَان
 /Ramadan/斋戒（在斋戒月，从日出到日落禁食）；حَجّ/Hajj/ムカノ
 ムカノ/朝觐（一生至少一次到Mecca/ムカノムカノ朝圣）；再加上
 جهاد/jihad/ムカノムカノ/原意为“抗争”，宗教意义多歧，“圣战”只
 是其一，不宜用汉字翻译限制。Shia/ムカノムカノ教派等也基本雷同，
 但规矩更多一些。



شرعية/Shari ‘a/尸丫为丨丫/沙里亚（意为“道路”），是律法学士们按照Qur’ an/ㄅㄨㄣ儿马、Hadith/尸丫为丨ム、个案类推、スンナ/惯行发展出来的一套法律准则，又被称为Islam/丨ム为丫口法律。对于Hadith/尸丫为丨ムの批判性勘正，也发展出一门宗教学科，以Persia/ㄗ儿ム丫人学者al-Bukhari/丫儿-ㄅㄨㄎㄢ尸丫为丨/布哈里（810-70年）和Muslim/口メム为丨口（约817-75年）编辑的Hadith/尸丫为丨ム汇编最受ムㄌㄜㄚㄚ派敬重，他们抛弃了所有经不起考证的传说材料。后期的Islam/丨ム为丫口法学、神学作家们都离不开他们的工作。

与别的宗教一样，Islam/伊斯兰教也有着被称为神秘主义的思想与实践：
التَّصَوُّف/tasawwuf，我们更熟悉它的拉丁化Sufism/苏菲主义。Sufism/主义受到在
Syria/叙利亚和Iraq/伊拉克相当流行的处于最后高峰期的基督教monasticism/独身禁欲修行

¹⁴赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。【元一就是The Good/至善。“所有的善、美、永恒都以元一为中心、从它流出、指向它、永不偏离它、总是围绕支撑它、在它之内并按它的规律存在”，“元一是全部一切但不是它们的任何一个，是全部一切的源泉不是全部一切，全部一切是它的所有”，但是，“元一里没有任何东西而全部一切来自元一，…不需求任何东西、不拥有任何东西而不缺少任何东西，元一是完全完美的”。“元一实际上只包含对多性的否定。”】

¹⁵ 赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日。

风潮的影响，经由特殊的祈祷、冥想、旋转等精神沉寂或兴奋活动，至少在狂喜热爱的瞬间，达到与God/ﷲ的亲密、密切接触，以至于God/ﷲ成为“人的视、听、手、舌”。如此，与其去Mecca/ﻣﻜﻪ朝圣，不如在自己家里从事神秘的精神之旅。الحلاج(Persia/タ儿ムヤ文)ﻻﺣﻖ/al-Hallaj/ヤ儿-厂ヤカヤﻟ/哈拉吉（约857-922年）因为大胆说出“我是真理”而被处刑。



Alexandria/ヤカセムマカセカヤ/亚历山大里亚的希腊学派在埃及被Islam/ﻟﻢ征服后继续存在了一段时间，但最终搬到Umayya/ﻣﻮﺋﻮﻳﻴﺎ Caliphate/ﻗﻮﻟﻮﺱ王朝的Syria/ﻣﻮﺳﻮﻟﻴﻮﻧﻴﺎ北部，开始把希腊科学（包括实用价值很高的医学）、哲学和基督教的材料大量译为Syriac/ﻣﻮﺳﻮﻟﻴﻮﻧﻴﺎ语¹⁶。在9-10世纪期间，随着Arab/ヤカヤ语言的急速丰富以及Caliphate/ﻗﻮﻟﻮﺱ王朝的首都换为Abbas/ﻳﻪﺯﻳﺪ王朝的Iraq/ﺑﺎﻏﺪﺍﺩ，大量的Syriac/ﻣﻮﺳﻮﻟﻴﻮﻧﻴﺎ语科学、哲学译作再被译为Arab/ヤカヤ语，同时又加入来自Iran/ﻳﻪﺯﻳﺪ和印度的元素（包括印度数字，即所谓的“Arab/ヤカヤ数字”），首次实现了科学的国际化¹⁷。数学家、天文学者Abu Jafar Muhammade al-Khwarazmi/ヤ儿-マヤカヤﻳﻮﻧﻮﻟﻮﻧﻴﺎ/花拉子米（约780—约850年）对数学的重要贡献从一些英文词汇就可以看出：algebra代数一词出自阿拉伯文al-jabr的拉丁转写，algorithm/算法是al-Khwārizmī的拉丁文译名¹⁸。

Νεστόριος[Nestorius]/ﻧﻪﺳﺘﻮﺭﻳﻮﺱ聂斯脱里教派的基督徒Hunayn ibn إﺷﺤﺎﻕ/Ishaq/ﻳﻪﺯﻳﺪ(808-873年)通晓希腊语、Syriac/ﻣﻮﺳﻮﻟﻴﻮﻧﻴﺎ语、Arab/ヤカヤ语，除了作为当时最大的翻译家，也独自写作了大量哲学、宗教、医学（眼科）、语言学（Arab/ヤカヤ语的文法与修辞）著作。الكندي/al-Kindi/ヤ儿-ﻛﻨﺪﻱ(801-866年)最主要的贡献是造出Arab/ヤカヤ语哲学词汇，具有“Arab/ヤカヤ哲学之父”的美称，声明：“对于追求真理的人，没有比真理更高的价值”。在医学方面做出很多发明的Abu Bakr al- (Persia/タ儿ムヤ文)ﺭﺍﺯﻱ/Razi/ヤ儿-ﺭﺍﺯﻱ/拉齐¹⁹（863-925年）进一步认为：人人都可以掌握的哲学和理性可以获得知识，启示的声称是虚假的，宗教是危险的。



¹⁶ 例如，Titus Flavius Josephus/ﺗﻴﺘﻮﺱ ﻓﻼﻭﻳﻮﺱ(约37-100年)用希腊语写成的巨著Jewish Antiquities/《犹太古志》被译为ﻣﻮﺳﻮﻟﻴﻮﻧﻴﺎ语，其中有关基督的记述，可以用来对比后来的经过教会改变的拉丁版本。（赵京：“《犹太古志》有关基督教记述的译注”，2018年4月28日。）

¹⁷ 尽管科学、哲学、医学等领域的学者们主要来自Arab/ヤカヤ族之外，但他们都用Arab/ヤカヤ语交流。Jim al-Khalili, The House of Wisdom, New York: The Penguin Press, 2011.

¹⁸ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日。

¹⁹ 8月27日被Iran/ﻳﻪﺯﻳﺪ法定为“カヤﻳﻮﻧﻮﻟﻮﻧﻴﺎ之日”，以纪念他的医学成就（小儿科、脑神经外科等）。

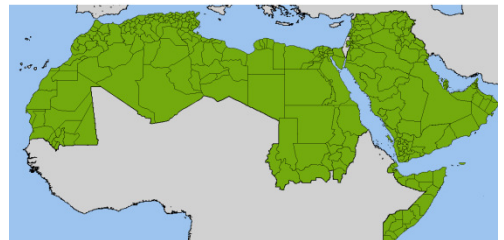
出身Turk/土克人家族、被称为Islam/伊斯兰世界“第二导师”（“第一导师”为Aristotle/亚里士多德）的الفارابي/al-Farabi/阿尔-法拉比（拉丁语专名Alpharabius，约872-950年）仍然保持Islam/伊斯兰教信仰，比较典型地解释道：哲学家们可以靠理性获得真理，但普通人难以掌握哲学，所以需要通过先知用象征来传授教义。阿尔-法拉比献身学术、终身未婚，衣着简朴的Sufi/苏菲外袍，体现了一个独立思想家的生活，令人起敬地联想到欧洲17-18世纪那些启蒙思想家们。他这样的哲学-神学认识，连接到对Islam/伊斯兰教义的“隐喻”性启蒙解释。如果哲学理性能够进一步在Islam/伊斯兰教世界深化发展下去，如果Islam/伊斯兰世界哲学能够“回到”“第一导师”的求知精神，Islam/伊斯兰教世界是否有可能迎来在欧洲18世纪那样的启蒙呢？



在Fatimah/法蒂玛王朝时兴起的Shia/什叶教派中的الإسماعيلية[al-'Ismā'īlīyah]/Isma'ili/伊斯玛仪派/教义也受到新Plato/柏拉图学派的影响，在后来的Sufism/苏菲主义的哲学、神学教义发展中得到进一步深化。970年在Cairo/开罗建成的الأزهر/al-Azhar/艾尔-阿扎哈尔清真寺以及后来成立的艾尔-阿扎哈尔神学院成为苏菲教派的学术中心。

【作为soft power/柔性力量的Arabic/阿拉伯语】

自认Arab/阿拉伯的人民超越种族，以Arabic/阿拉伯语为主要认同标志。成立于1945年、以Arabic/阿拉伯语为正式语言的الجامعة العربية/Arab League/阿拉伯国家联盟（简称阿拉伯联盟或阿联）现有成员国22个（插图），总人口约3亿6千万（2014年）。按照阿拉伯联盟的领导人的说法：“只要生活在我们国家、讲我们的语言、在我们的文化中长成、以我们的荣光自豪，就是我们的一员”²⁰。



Arabic/阿拉伯语已经发展成长为世界文明的主要语言，一方面吸收外来语词汇和表达方式，另一方面发展扩张固有词根（特别生成抽象词汇），除了丰富原有的诗情风格，还能够像希伯来、希腊、拉丁、Persia/波斯语、Syriac/叙利亚语等古老语言那样表达启示信仰、哲学、律法等领域，也具备了从希腊、拉丁语分化出来的英语、法语、Spain/西班牙语等新语言的表达文化、商业、科学、政治等专长的特性²¹。除了音标符号繁杂、词母书写因位置、句法变异的不便，Arabic/阿拉伯语词母具备了替代或创制Persia/波斯语、Turk/土耳其语、印度方言等语言的词母的功能。作为对比，局限于表意汉字表示的汉语，除了在日语得到部分采纳（还有平假名主要负责语法、片假名主要负责外来语发音的功能），因为缺乏基本的表音功能，不仅无法被汉族周围的民族的语言接受²²，连对历史上最文化密切的“兄弟”民族苗族的文字化都无能为力²³，甚至连汉语的方言也无法文字表

²⁰ Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxford University Press, 1993. p.2.

²¹ Bernard Lewis, The Arabs in History. Oxford University Press, 1993. P.143, pp.155-156.

²² 详见赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日。

²³ 详见赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018年10月1日。

述²⁴。

Arab/丫为丫ㄣ-Islam/丨ム为丫ㄣ文明的语言与信仰之两轮缺一不可，从世界文明边缘出发，一同冲出Arabia/丫为丫ㄣ丨丫半岛，占据世界文明的中心位置，从10世纪以后，其发展潜力、前途和变化仍然不可限量，值得另外专论译注。

（待续）

[赵京，中日美比较政策研究所，2020年10月23日]

Arab/丫为丫ㄣ-Islam/丨ム为丫ㄣ初期简史汉音元素词汇表

汉音元素	西语	汉字译法	原文
丫_ㄣ丫ム	Abbas	阿巴斯（中国史书称为“黑衣大食”）	عباس
丫ㄣ为丫ㄣ丫ㄣ	Abraham	亚伯拉罕	
丫ㄣㄣ丫ㄣ丨ム去			
ㄣ	Afghanistan	阿富汗	
丫ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ			
ㄣ丨丫	Alexandria	亚历山大港	
丫ㄣ丨	'Ali	阿里	علي
丫_ㄣ丫-	Allah	安拉	الل
丫ㄣ丫ㄣㄣㄣ丨丫	Anatolia	安那托利亚	
ㄣㄣ丫ㄣㄣム	Andalus	安达卢斯	
ㄣㄣ丨ㄣㄣ	Antioch	安提阿	
丫ㄣ丫ㄣ	Arab	阿拉伯	عرب
丫ㄣ丫ㄣ联盟	Arab League	阿拉伯联盟或阿联	الجامعة العربية
丫ㄣ丫ㄣ语	Aramaic	阿拉姆（亚兰）语	
丫ㄣㄣㄣㄣ丨丫	Armenia	亚美尼亚	
丫ム丫ㄣ丨丨丫	asabiyya	为了获取和保持权力的部族集团连带意识	
丫ㄣ-丫ㄣㄣ丫ㄣ	al-Azhar		الأزهر
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Baghdad	巴格达	
ㄣㄣㄣㄣ	Bakr	巴克尔	
ㄣㄣ丫ㄣㄣ丨	al-Baladhuri	拜拉祖里	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Berber	柏柏尔（族）	
丫ㄣ-ㄣㄣㄣㄣ丫ㄣ			
丨	al-Bukhari	布哈里	
ㄣ丨ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Byzantium	拜占庭帝国	
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Cairo	开罗	[Qāhirah-al] القاهرة
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	calipha	哈里发	خليفة
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ丨ㄣㄣ			
ㄣ	Chalcedon	迦克墩/卡尔西顿	Χαλκηδών
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Chaldea	迦勒底	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Cordoba	科尔多瓦	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Damascus	大马士革	
丨ム丨ㄣㄣ丨丫	Ethiopia	埃塞俄比亚	

²⁴详见赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

ㄚㄌ-ㄘㄚㄌㄚㄌ	al-Farabi	拉丁语专名 Alfarabius	الفارابي
ㄘㄚㄌㄠㄚ-	Fatimah	法蒂玛王朝，中国史籍称之为绿衣大食	فاطمة
ㄍㄚㄌ	God	神、上帝	
ㄚㄌ-ㄈㄚㄌㄠㄌ	al-Hadith	圣训	
ㄈㄚㄌ_ㄎㄠ	Hajj	朝觐	حَجّ
ㄚㄌ-ㄈㄚㄌㄚㄌ	al-Hallaj	哈拉吉	الحلاج
ㄈㄚㄌㄚㄌ	haram	哈兰	
ㄈㄘㄚㄌㄘㄠ	Hebron	(新教) 希伯仑/(普世教)赫贝龙	
ㄈㄠㄌㄚ	Hira		
ㄈㄠㄌㄚㄌ	Hourani		
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	hypostasis	原初物质、自立存在	υπόστασις
ㄠㄠㄠㄠㄠ	Ibadi	伊巴德派	[Ibāḍiyyah-al]الاباضية
ㄠㄠㄠㄠㄠ	Idris		
ㄠㄠㄠㄠ	imam	伊玛目	إمام
ㄠㄠㄠ	Iran	伊朗	
ㄠㄠㄠㄠㄠ	Ishaq		سحاق
ㄠㄠㄠㄠㄠ	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Isma'ili	伊斯玛仪派	'Ismā'īliya-al]الإسماعيلية
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Jerusalem	耶路撒冷	[h
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Jesus	耶稣	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	jihad	原意为“抗争”，宗教意义多歧	جهاد
ㄠㄠㄠㄠㄠ	Ka'ba/ Ka'aba	克尔白(卡巴天房、天房等，意为“立方体”)	الكَعْبَة
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Kazakh	哈萨克	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Khurasan/Khorasan	呼罗珊	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	al-Kindi	“Arab/ㄚㄌㄠㄌ哲学之父”	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Ibn Khaldun	伊本·卡尔顿/赫勒敦	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Madina	麦地那	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Maghrib	北非(ㄚㄌㄠㄌㄠㄌㄠㄌ语意“西边”)	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Mamluk	马穆鲁克	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Manichism	摩尼教	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	al-Mas'udi	马苏第	المسعودي
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Mecca	麦加	مَكَّة
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Mesopotamia	美索不达米亚	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Mu'awiya	穆阿维叶	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Muhammad	穆罕默德	مُحَمَّد
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Muslim	穆斯林	
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	al-Mu'tazilah	穆尔太齐赖(意为“分离者”)神学教派	المعتزلة
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Nestorius	聂斯脱里	Νεστόριος
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Morocco	摩洛哥	المغرب
ㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠㄠ	Pahlavi	巴列维	

タ儿ム丫	Persia	波斯	
タセ儿ムㄣㄣ丫	person	位格	persona
タカ丫ㄣㄣ	Plato	柏拉图	
ㄣ丫ム丨カ丫	qasida	盖绥达	قصيدة
丫儿-ㄣメ儿马	al-Qur'an	可兰（古兰）经	
丫儿-カ丫ㄣ丨	Razi	拉齐	Persia/タ儿ム丫文raz文
ム丫ム马	Sasanian	萨珊王朝	
ㄣ丨丫	Shia	什叶（意为“‘Ali/丫カ丨的追随者”）派	شيعة
尸丫カ丨丫	Shari'a	沙里亚（意为“道路”）	شريعة
ムタㄣㄣ	Spain	西班牙	
ムメㄣ丨	Sufi	苏菲教派	tasawwuf/التَّصَوُّف
ムメ儿ㄣ马	sultan	苏丹	
ムメㄣㄣ丫	sunna	惯行、传统	سُنَّة
ムメㄣㄣ丫	Sunnah	逊尼派	سُنَّة
ムメカ丨丫	Syria	叙利亚	سوريا
ㄣ丫ㄣ丫カ丨	al-Tabari	塔巴里	
ㄣメㄣ丨ム丨丫	Tunisia	突尼斯	
ㄣセ儿ㄣ	Turk	突厥	
メㄣ丫儿	'Umar		
メㄣ丫丨丫	Umayya	倭马亚，《旧唐书》中被称为白衣大食	
メ丨ㄣㄣ儿	Uighur	维吾尔	
メムㄣ丫ㄣ	'Uthman	奥斯曼	
丨セㄣㄣ	Yemen	也门	
ㄣ丫丨カ丨	Zaydi	宰德派（又译塞义德派、扎伊迪派、五伊玛目派）	[Zaydiyya]زيدية
ㄣㄣカㄣ丫ムㄣ儿 教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	